

平安谷華人基督教會

獻堂典禮

PVCCC Building Dedication Ceremony



565

序曲 Prelude

祝堅怡 姐妹
Sister Chien-Yi Chu

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

宣召 Invocation

吳漫紅 長老
Elder Stephanie Lingle

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

96:7民中的萬族阿、你們要將榮耀能力
歸給耶和華、都歸給耶和華。 8要將耶
和華的名所當得的榮耀歸給他、拿供物
來進入他的院宇。 9當以聖潔的妝飾、
敬拜耶和華。 全地要在他面前戰抖。



96:7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. **8** Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts. **9** O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.



詩歌Hymn

《懇求聖父來臨》 《Come Thou Almighty King》

會衆 Congregation



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

懇求聖父來臨，
助我贊美主名，敬獻心聲！

Come, Thou almighty King,
Help us Thy Name to sing,
help us to praise!



惟主無上尊榮，惟主完全得勝，
求主統治我們，萬古之神！

Father all glorious,
O'er all victorious,
Come and reign over us,
Ancient of Days!



懇求聖子來臨，
彰顯威嚴大能，垂聽呼聲！

Come, Thou incarnate Word,
Gird on Thy mighty sword,
our prayer attend!



施恩與衆子民，使主聖道振興，
建立善義公平，救主良朋。

Come, and Thy people bless,
and give Thy Word success,
Spirit of holiness, on us descend!



懇求聖靈來臨，
顯出神聖見證，感化衆人！

Come, holy Comforter,
Thy sacred witness bear
in this glad hour.



惟主全能至尊，懇求統治衆心
永不離開我們，大能聖靈

Thou Who almighty art,
now rule in every heart,
And ne'er from us depart,
Spirit of power!



聖父、聖子、聖靈，
當受萬民頌贊， 世世無盡！

To the great One in Three,
Eternal praises be,
hence, evermore.



但願我離凡塵，歡然瞻仰聖明，
虔誠親愛崇敬，直到永恆。

Thy sovereign majesty
may we in glory see,
And to eternity love and adore!



禱告 Prayer

吳漫紅 長老
Elder Stephanie Lingle

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH



讀經 Scripture Reading

朱志宏 弟兄
Brother Zhihong Zhu

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

84:1 萬軍之耶和華阿、你的居所何等可愛。
2 我羨慕渴想耶和華的院宇。我的心腸、我的肉體、向永生神呼吁。
3 萬軍之耶和華我的王、我的神阿、在你祭壇那裏、麻雀爲自己找著房屋。燕子爲自己找著抱雛之窩。



4 如此住在你殿中的便為有福。他們
仍要贊美你。5 靠你有力量心中想往
錫安大道的、這人便為有福。6 他們
經過流汨谷、叫這谷變為泉源之地。
并有秋雨之福、蓋滿了全谷。7 他們
行走、力上加力、各人到錫安朝見
神。



8 耶和華萬軍之神阿、求你聽我的禱告。 雅各的神阿、求你留心聽。 9

神阿、你是我們的盾牌。 求你垂顧觀看你受膏者的面。 10 在你的院宇住一日、勝似在別處住千日。 寧可在我神殿中看門、不願住在惡人的帳棚裏



11 因為耶和華神是日頭、是盾牌、要賜下恩惠和榮耀。他未嘗留下一樣好處、不給那些行動正直的人。12 萬軍之耶和華阿、倚靠你的人、便為有福。



1 How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her



young, even thine altars, O LORD of
hosts, my King, and my God. 4 Blessed
are they that dwell in thy house: they
will be still praising thee. Selah. 5
Blessed is the man whose strength is in
thee; in whose heart are the ways of
them.



6 Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. 7 They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God. 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.



9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. 10 For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.



11 For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. 12 O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.



詩班獻詩 Hymn Dedication

《感恩與讚美》 《Thanksgiving and Praise》

平安谷詩班 PVCCC Choir



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

信息 Message

《生養衆多，遍滿全地，治理這地》

《Be Fruitful, and Multiply, and
Replenish the Earth, and Subdue It》

黃德馨 牧師

Rev. Douglas Huang

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

回应诗歌 Responsive Hymn

《教會獨一的根基》 《The Church's One Foundation》

會衆 Congregation



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 教會獨一的根基，是主耶穌基督，
她是主的新創作，從水與道而出，

The Church's one foundation
Is Jesus Christ her Lord;
She is His new creation
By water and the Word:



主從天上來尋她，作主聖潔新婦，
甘願流自己寶血，捨身將她買贖。

From Heav'n He came and sought her
to be His holy bride;
With His own blood He bought her,
and for her life He died.



2 教會雖召自萬邦， 信徒卻成一體，
同有救恩的憑證， 一主一信一洗，

Elect from every nation,
yet one o'er all the earth,
Her charter of salvation,
one Lord, one faith, one birth;



同尊獨一的聖名，同享唯一天糧，
同懷專一的盼望，同蒙恩愛無量。

One holy name she blesses,
par-takes one holy food;
And to one hope she presses,
With every grace endued.



3. 教會歷盡了苦難，世人譏笑毀謗，
內爭分裂她身體，異端叛道中傷，

Though with a scornful wonder
Men see her sore oppressed,
By schisms rent asunder,
By heresies distressed,



聖徒儆醒爭相問，黑夜到底多長？
哭泣將變為歌唱，轉眼即見晨光。

Yet saints their watch are keeping,
their cry goes up How long?
But soon the night of weeping
shall be the morn of song.



4. 教會在地卻聯合，真神三位一體，
已享安息的聖徒，奧秘甜蜜團契；

Yet she on earth hath union with
God the Three in One,
And mystic sweet communion
with those whose rest is won.



懇求主賜恩我們，能像快樂聖徒，
同樣溫柔且謙虛，與主天上居住。

O happy ones and holy!
Lord, give us grace that we,
Like them, the meek and lowly,
on high may dwell with Thee.



教會歷史及見證 Church History and Testimonies

陳津生 長老 Elder James Cheng

余曉 弟兄 Brother Sean Yu

季怡怡 姐妹 Sister Alexandra Ji



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH



建堂短片
Video of Church Construction

《得地爲業》
《Possess the Land》

平安谷影音組
PVCCC AV Team

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

獻堂禮文 Dedication Pledge

(請全體站立 All Stand)

黃德馨 牧師
Rev. Douglas Huang

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

牧師 Pastor: 願榮耀歸於天父，因他大愛、恩典、賜福，使我們有此聖殿；願榮耀歸於主耶穌基督，因他是我們救主、教會元首
Glory to the Father, for His love, grace, and blessings, and to entrust us with this holy temple. Glory to the Lord Jesus Christ, for He is our Savior and the Head of the Church;



牧師 Pastor: 願榮耀歸於聖靈，因他啓示、教導、并帶領我們進入《聖經》，他是我們的保惠師。 Glory to the Father, for His love, grace, and blessings, and to entrust us with this holy temple. Glory to the Lord Jesus Christ, for He is our Savior and the Head of the Church;



牧師 Pastor: 願榮耀歸於聖靈，因他啓示、教導、并帶領我們進入《聖經》，他是我們的保惠師。 Glory to the Holy Spirit, for He is the Author and Teacher of the Scripture, our Counselor and Comforter.

會衆 Congregation: 爲此我們奉獻這聖殿。 For these reasons we dedicate this holy temple.



牧師 Pastor: 爲敬拜獨一全智、全能、全在的三一神； We are to worship the Triune, Only Wise, Almighty, and Omnipresent God.

會衆 Congregation: 爲此我們奉獻這聖殿。 For this reason we dedicate this holy temple.



牧師 Pastor: 爲研讀《聖經》、按正意分解并堅守真理的道； We are to study the Scripture, examine and uphold the Truth—God's Word.

會衆 Congregation: 爲此我們奉獻這聖殿。
For this reason we dedicate this holy temple.



牧師 Pastor: 為建造以基督為根基的教會
We are to build a church whose Foundation
is Jesus Christ her Lord.

會眾 Congregation: 為此我們奉獻這聖
殿。For this reason we dedicate this holy
temple.



牧師 Pastor: 爲傳揚基督福音、拯救失喪靈魂、遵行主的大使命； We are to spread the Gospel of Christ, save the lost, and fulfill the Lord's Great Commission.

會衆 Congregation: 爲此我們奉獻這聖殿。 For this reason we dedicate this holy temple.



牧師 Pastor: 爲牧養聖徒、靈命更新、長大成熟，各盡其職，建立基督身體； We are to meet the spiritual needs of saints, to provide renewal and sanctification for spiritual growth, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ



牧師 Pastor: 使神國降臨、他旨意行在地上如同行在天上； so God's Kingdom may come, and His will be done on earth as it is in heaven.

會衆 Congregation: 爲此我們奉獻這聖殿。 For this reason we dedicate this holy temple.



牧師 Pastor: 如今我們在此舉行奉獻典禮，
將自己獻為活祭，願主悅納我們所獻的；
願基督藉聖靈在此作主； Today we pray
that the Lord is pleased with our dedication,
even ourselves as living sacrifices. May the
Triune God sits enthroned here,



牧師 Pastor: 幫助我們從今時起，更樂意到神聖所敬拜贊美、研讀《聖經》、肢體交通、事奉三一真神、and empowers us from this day onward – so that we love His holy presence in this place, and we love to worship Him, to study His Words, to serve Him, to fellowship with other members in His Body,



牧師 Pastor: 盡聖徒本份，彰現主聖名
and to live Biblical Christian lives so as to
make His name known to the world.

會衆 Congregation: 爲此我們奉獻這聖
殿。For this reason we dedicate this holy
temple.



獻樂 Music Presentation

《有一位救贖主》 《There Is a Redeemer》

平安谷青年團契 PVCCC Youth



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

兄弟教會牧長致辭鼓勵 Greetings and Encouragements

衆教會牧長
Guest Pastors & Elders

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

爲平安谷教會的新堂奉獻感恩！
願主的平安充滿這大地！

李炎璋 Elder Peter Li
費城中華基督教會暨服務中心 助理牧師



Thank you for your invitation!
May it be a joyful and graceful
celebration! Shalom!

徐平 Anna
費城臺福教會傳道



願神大大賜福你們！ 主內

中杰、Helen
費城中華基督教會暨服務中心
大學城教會牧師、傳道



願上帝祝福你們 以馬內利

陳欽文
威徹斯特主恩堂牧師



Congrats!
Pray for a heartfelt and much God
glorifying testimony! In Him,

Easter Gao
三一教會高金玲傳道



Congratulations on accomplishing this important milestone for PVCCC! May God abundantly bless and strengthen the ministry at PVCCC for His glory!

In Christ,

顧貝葉 Beiye
費城三一基督教會



Great news!
Best Regards

張繼南 Jinan Zhang
奧蘭多華人基督教會牧師



It is great to hear the good news.
May God continue to bless the
church and your ministry there.
Blessings,

樂大端 Daniel Luan
新澤西若歌教會長老



My prayers and hope is that God will richly bless PVCCC in his ministries. As we approaching the Thanksgiving Day, Let us give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever. May PVCCC be a Beacon in the dark to saves the lost soul for Christ. Shalom. In His love ,

美玲Bee Ling



I am thankful to God for receiving such a wonderful news that the church will hold a dedication ceremony. That must be all the faithful hard work that your church members and you have labored. May God's abundant blessings upon your ministry and your church! Blessings,

Alex & Ada (Hong Kong香港教會傳道人)



平安谷教會獻堂禮拜

餽者來而飭之，寒者來而衣之，
病者療而起之，死者葬而安之。
清節達娑，未聞斯美。

（餽即是喂；飭是飯的簡寫）
唐大秦景教流行中國碑所描寫的教會與信眾的行為
主后二零一六年秋

美國長老教會榮譽退休教誨長老鄭義勇敬賀



詩歌Hymn

《榮耀歸于真神》 《To God Be the Glory》

會衆 Congregation

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 榮耀歸於真神，他成就大事，
為愛世人甚至賜下獨生子，
獻上他生命為人贖罪受害，
永生門已大開，人人可進來。

To God be the glory, great things He has done;
So loved He the world that He gave us His Son,
Who yielded His life an atonement for sin,
And opened the life gate that all may go in.



贊美主，贊美主，全地聆聽主聲！
贊美主，贊美主，萬民快樂歡欣！

請來藉聖子耶穌來到父前，
榮耀歸主，他已成就大事工。

Praise the Lord, praise the Lord,
Let the earth hear His voice!

Praise the Lord, praise the Lord, Let the people rejoice!

O come to the Father, through Jesus the Son,
And give Him the glory, great things He has done



2. 救主流寶血，何等全備救恩；
真神應許賜給凡信他的人；
罪人中之罪魁若真心相信，
一信靠主就必得赦罪之恩。

O perfect redemption, the purchase of blood,
To every believer the promise of God;
The vilest offender who truly believes,
That moment from Jesus a pardon receives.



讚美主，讚美主，全地聆聽主聲！
讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣！

請來藉聖子耶穌來到父前，
榮耀歸主，他已成就大事工。

Praise the Lord, praise the Lord,
Let the earth hear His voice!

Praise the Lord, praise the Lord, Let the people
rejoice!

O come to the Father, through Jesus the Son,
And give Him the glory, great things He has done.



3. 父神啓示真理，他成就大事，
藉聖子耶穌我們歡欣無比，
將來見主面我們必更驚訝，
何等奇妙改變，更純潔無瑕。

Great things He has taught us, great things He has done,
And great our rejoicing through Jesus the Son;
But purer, and higher, and greater will be
Our wonder, our transport, when Jesus we see.



讚美主，讚美主，全地聆聽主聲！
讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣！

請來藉聖子耶穌來到父前，
榮耀歸主，他已成就大事工。

Praise the Lord, praise the Lord,
Let the earth hear His voice!

Praise the Lord, praise the Lord, Let the people
rejoice!

O come to the Father, through Jesus the Son,
And give Him the glory, great things He has done.



《三一頌 Doxology》

會衆 Congregation

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

祝福 Benediction

黃德馨 牧師
Rev. Douglas Huang

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

通知 Announcements

1. 如果您有感動，願意支持平安谷教會的新堂購買支出，請在支票抬頭處填寫：PVCCC，並將支票投放在大堂外的奉獻箱內。願神紀念您的慷慨資助，謝謝。 If you are touched to support PVCCC's purchase of new church building, please make check payable to: PVCCC, and deposit in the Offering Box outside the Sanctuary. May God remember your generous support. Thank you!



通知 Announcements

2. 歡迎您典禮後留步，和我們一起享用午餐及團契。
You are welcome to stay to enjoy Chinese lunch after the ceremony, and fellowship with other friends as well.



殿樂 Prelude

祝堅怡 姐妹
Sister Chien–Yi Chu

平安谷華人基督教會



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

願神祝福您

GOD BLESS
SEE YOU NEXT TIME



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH